

## **KHÓA KINH CHIỀU TỐI**

1. Dâng hương
2. Lễ Tam thế Tam bảo
3. Thỉnh chư thiên
4. Xưng tán Phật
5. Tam quy
6. Lễ Phật bảo
7. Lễ Pháp bảo
8. Lễ Tăng bảo
9. Lễ Phật tích
10. Lễ Chánh Giác tông
11. Kinh Hạnh phúc
12. Kinh Từ bi
13. Kinh Chuyển Pháp Luân
14. Từ bi nguyện
15. Hồi hướng chư thiên
16. Hồi hướng công đức
17. Phát nguyện
18. Hồi hướng sau khi hành thiền





## **DÂNG HƯƠNG**

*(Chủ lễ tác nguyện)*

**Imehi dīpa-dhūp'ādi**

**sakkārehi Buddham**

**Dhammam Saṅgham**

**abhipūjayāmi.**

**Mātā-pit'ādīnaṃ**

**guṇavantānañca**

**mayhañca dīgharattaṃ**

**atthāya hitāya sukhāya.**

Trước Tam Bảo uy linh tối thượng  
Đèn trầm hương tâm niệm chí thành  
Nguyện cầu pháp giới chúng sanh  
Nhất là cha mẹ muôn phần phước duyên.  
Mãi tiến hóa trên đường thiện nghiệp  
Mãi vun bồi hạnh phúc Như Chân  
Liên hoa nở thắm biển trần  
Khổ đau vắng lặng, tham sân đoạn lìa.

*(lay)*



# LỄ TAM THỂ TAM BẢO

*(Đại chúng cùng tụng)*

**Namo Buddhāya,  
Namo Dhammāya,  
Namo Saṅghāya.**

Đệ tử kính lễ thập phương tam thể Phật  
Đệ tử kính lễ thập phương tam thể Pháp  
Đệ tử kính lễ thập phương tam thể Tăng.  
*(lay)*

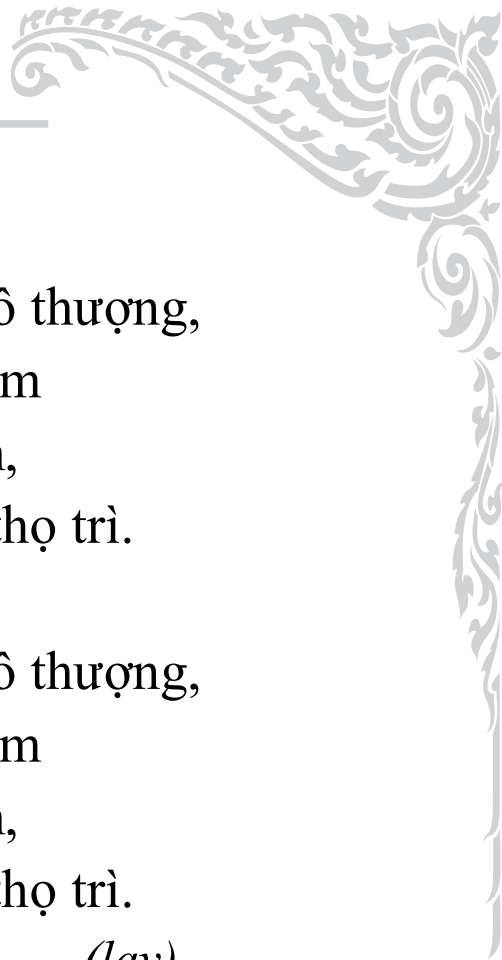
## THỈNH CHƯ THIÊN

*(Đại chúng cùng tụng)*

Sagge kāme ca rūpe  
giri-sikhara-taṭe  
c'antaḷikkhe vimāne  
dīpe raṭṭhe ca gāme  
taru-vana-gahane  
geha-vatthumhi khette  
bhum mā c'āyantu devā  
jala-thala-visame  
yakkha-gandhabba-nāgā  
tiṭṭhantā santike  
yaṃ Muni-vara-vacanaṃ  
sādhavo me suṇantu.  
Dhamma-ssavana kālo  
ayaṃ bhadantā.  
Dhamma-ssavana kālo  
ayaṃ bhadantā.  
Dhamma-ssavana kālo  
ayaṃ bhadantā.

Từ Dục giới vân đài sáu cõi,  
Đến thiên cung sắc giới hữu hình,  
Chư thiên đã tạo duyên lành,  
Do theo phước quả thiện sanh đến giờ.  
Các ngài ngự bên bờ, đồng ruộng,  
Hoặc hư không, châu quận, thị phường,  
Non xanh, rừng rậm, đất bằng,  
Hoặc nơi quán cảnh, xóm làng gần xa.  
Xin đồng thỉnh dạ-xoa chư chúng,  
Càn-thát-bà, long chủng nơi nơi  
Đầm ao, thành quách lâu đời  
Hoặc là sông nước, biển khơi trùng trùng.  
Pháp vi diệu nghìn thân nan ngộ,  
Đạo thậm thâm, kiên khổ khó vào,  
Ngày tàn, tháng lụn qua mau  
Đắm si trần cảnh đuổi đầu tử sinh.

- Đây là giờ chuyển kinh vô thượng,  
Đây là giờ đọc tụng Pháp âm  
Lời vàng lý nghĩa cao thâm,  
Xin chư hiền giả lắng tâm thọ trì.



- Đây là giờ chuyển kinh vô thượng,  
Đây là giờ đọc tụng Pháp âm  
Lời vàng lý nghĩa cao thâm,  
Xin chư hiền giả lắng tâm thọ trì.

- Đây là giờ chuyển kinh vô thượng,  
Đây là giờ đọc tụng Pháp âm  
Lời vàng lý nghĩa cao thâm,  
Xin chư hiền giả lắng tâm thọ trì.

*(lay)*



# XUNG TÁN PHẬT

*(Đại chúng cùng tụng)*

**Namo Tassa Bhagavato Arahato  
Sammā-sambuddhassa.**

**Namo Tassa Bhagavato Arahato  
Sammā-sambuddhassa.**

**Namo Tassa Bhagavato Arahato  
Sammā-sambuddhassa.**

- Cúi đầu đánh lễ đấng Từ Tôn  
Bậc Chánh Biến Tri đáng cúng dường  
Con nguyện thân tâm thường thanh tịnh  
Làm lành, lánh dữ lợi quần sanh

- Cúi đầu đánh lễ đấng Từ Tôn  
Bậc Chánh Biến Tri đáng cúng dường  
Con nguyện thân tâm thường thanh tịnh  
Làm lành, lánh dữ lợi quần sanh

- Cúi đầu đánh lễ đấng Từ Tôn  
Bậc Chánh Biến Tri đáng cúng dường  
Con nguyện thân tâm thường thanh tịnh  
Làm lành, lánh dữ lợi quần sanh.

*(lạy)*



## TAM QUY

*(Đại chúng cùng tụng)*

**Buddhaṃ saranaṃ gacchāmi  
Dhammaṃ saranaṃ gacchāmi  
Saṅghaṃ saranaṃ gacchāmi**

**Dutiyampi Buddhaṃ saranaṃ gacchāmi  
Dutiyampi Dhammaṃ saranaṃ gacchāmi  
Dutiyampi Saṅghaṃ saranaṃ gacchāmi**

**Tatīyampi Buddhaṃ saranaṃ gacchāmi  
Tatīyampi Dhammaṃ saranaṃ gacchāmi  
Tatīyampi Saṅghaṃ saranaṃ gacchāmi**

- Đệ tử quy y Phật  
Đấng Đạo Sư Thiên Nhân  
Bi trí vẹn toàn
- Đệ tử quy y Pháp  
Đạo chuyển mê, khai ngộ  
Ly khổ, tịch diệt
- Đệ tử quy y Tăng  
Hội chúng xuất gia thanh tịnh  
Lục căn vắng lặng
- Lần thứ hai  
Đệ tử quy y Phật Pháp Tăng Tam Bảo
- Lần thứ ba  
Đệ tử quy y Phật Pháp Tăng Tam Bảo. *(lay)*

## LỄ PHẬT BẢO

(**Buddharatanapaṇāmo**)

(*Đại chúng cùng tụng*)

**Yo sannisinno vara-bodhi-mūle  
Māraṃ sasenaṃ mahatiṃ vijeyyo  
Sambodhim'āgacchi ananta ñāṇo  
Lok'uttamo taṃ paṇamāmi Buddhaṃ.**

**Ye ca Buddhā atītā ca  
Ye ca Buddhā anāgatā  
Paccuppannā ca ye Buddhā  
Ahaṃ vandāmi sabbadā.**

Cội bồ-đề trang nghiêm thiền tịnh  
Thắng thiên ma, vạn chướng trùng trùng  
Con xin lạy đấng Đại Hùng  
Rọi Vô Biên Trí tận cùng thế gian.

Từ quá khứ vô vàn Phật hiện  
Ở đương lai vô lượng Phật thành  
Hiện tiền chư Phật độ sinh  
Con xin kính lễ, tâm minh nguyện cầu

**Iti'pi so Bhagavā:  
Araham Sammā-sambuddho,  
Vijjā-caraṇa-sampanno,  
Sugato, Lokavidū,  
Anuttaro purisa-damma-sārathi,  
Satthādeva-manussānaṃ,  
Buddho, Bhagavā'ti.**

Hồng danh Phật nhiệm màu Ứng Cúng  
Chánh Biến Tri, Minh Hạnh đủ đầy  
Ân đức Thiện Thệ cao dày  
Bậc Thế Gian Giải chỉ bày giả chân  
Đấng Vô Thượng nhân hoàn ba cõi  
Điều Ngự người: dòng dõi Trượng Phu  
Nhân thiên quy phục Đạo Sư  
Phật, Thế Tôn hiển Chân Như độ đời.

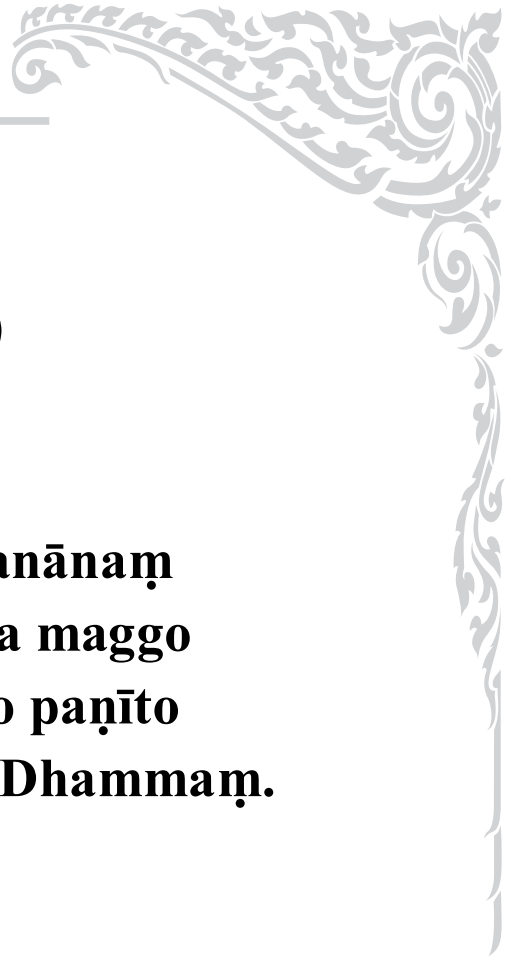
**N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ  
Buddho me saraṇaṃ varaṃ  
Etena sacca-vajjena  
Hotu me jaya-maṅgalaṃ.**

**Uttam'aṅgena vande'haṃ  
Pāda-paṃsum var'uttamaṃ  
Buddhe yo khalito doso  
Buddho khamatu taṃ mamaṃ.**

Chẳng có nơi nương nhờ cao trọng  
Bằng Phật-Đà vô thượng chí tôn  
Chúng con quy ngưỡng một lòng  
Y lời chân thật cầu mong an lành.

Gieo năm vóc vi trần đánh lễ  
Những lỗi lầm vô ý gây nên  
Cúi xin oai Phật vô biên  
Cho con sám tội tiền khiên từ rày.

*(lay)*



## **LỄ PHÁP BẢO**

**(Dhammaratanapaṇāmo)**

*(Đại chúng cùng tụng)*

**Aṭṭh'aṅgik'āriya-patho janānaṃ  
Mokkha-ppavesāya ujū ca maggo  
Dhammo ayaṃ santi-karo paṇīto  
Nīyāniko taṃ paṇamāmi Dhammaṃ.**

**Ye ca Dhammā atītā ca  
Ye ca Dhammā anāgatā  
Paccuppannā ca ye Dhammā  
Ahaṃ vandāmi sabbadā.**

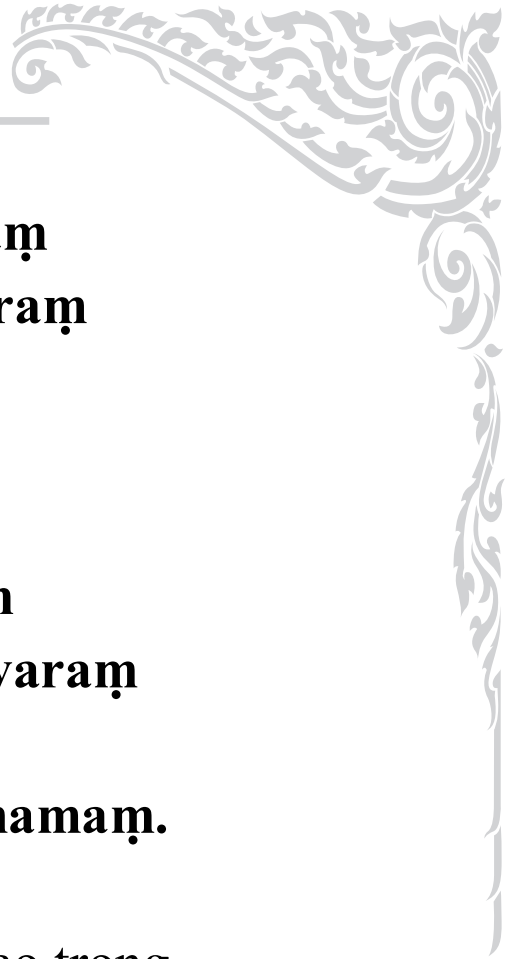
Bát Thánh đạo: Con đường chánh giác  
Đưa chúng sinh vượt thoát bờ mê  
Con nay một niệm quay về  
Quy y Pháp bảo: Bỏ-đề tự tâm.

Từ quá khứ vô vàn Diệu Pháp  
Ở đương lai vô lượng Pháp màu  
Hiện tiền Phật Pháp thâm sâu  
Thuyền từ phương tiện bắc cầu độ sinh.



**Svākkhāto Bhagavatā Dhammo  
Sandiṭṭhiko, Akāliko,  
Ehipassiko, Opanayiko,  
Paccattaṃ veditabbo viññūhī 'ti.**

Pháp Bất diệt cha lành khéo dạy  
Lìa danh ngôn, hý luận, nghĩ bàn  
Vượt thời gian, vượt không gian  
Thiết thực hiện tại, hoát nhiên tỏ tường  
Pháp hương thượng, đến rồi thấy rõ  
Lìa si mê, xả bỏ vọng trần  
Trí nhân ngộ tánh: chân nhân  
Tự mình chứng nghiệm Pháp thân diệu thường.



**N'atthi me saraṇaṃ añaṇaṃ  
Dhammo me saraṇaṃ varaṃ  
Etena sacca-vajjena  
Hotu me jaya-maṅgalaṃ.**

**Uttam'aṅgena vand'ehaṃ  
Dhammañca du-vidhaṃ varaṃ  
Dhamme yo khalito doso  
Dhammo khamatu taṃ mamaṃ.**

Chẳng có nơi nương nhờ cao trọng  
Bằng Đạo vàng vô thượng chí tôn  
Chúng con quy ngưỡng một lòng  
Y lời chân thật cầu mong an lành.

Gieo năm vốc vi trần đánh lễ  
Những lỗi lầm vô ý khởi sanh  
Cúi xin Pháp học, Pháp hành  
Cho con sám tội tâm thành từ đây.  
*(lay)*



**LỄ TẶNG BẢO**  
**(Saṅgharatanapaṇāmo)**

*(Đại chúng cùng tụng)*

**Saṅgho visuddho vara-dakkhineyyo**  
**Sant'indriyo sabba mala'ppahīno**  
**Guṇehi nekehi samiddhi-patto**  
**Anāsavo taṃ paṇamāmi Saṅghaṃ.**

**Ye ca Saṅghā atītā ca**  
**Ye ca Saṅghā anāgatā**  
**Paccuppannā ca ye Saṅghā**  
**Ahaṃ vandāmi sabbadā.**

Tặng là bậc từ hòa, nghiêm tịnh  
Dứt trần lao, đạo quả viên thành  
Lục căn vắng lặng, vô sanh  
Ứng Cúng cao thượng: nhân lành thế gian.

Từ quá khứ vô vàn Tặng chúng  
Ở đương lai vô lượng Thánh Hiền  
Ân sâu Tặng Bảo hiện tiền  
Con xin kính lễ gieo duyên Niết-bàn.



**Su-paṭipanno Bhagavato Sāvaka-Saṅgho**  
**Uju-paṭipanno Bhagavato Sāvaka-Saṅgho**  
**Ñāya-paṭipanno Bhagavato Sāvaka-Saṅgho**  
**Sāmīci-paṭipanno Bhagavato Sāvaka-Saṅgho**  
**Yad’idaṃ cattāri purisa-yugāni,**  
**aṭṭha purisa-puggalā.**  
**Esa Bhagavato Sāvaka-Saṅgho:**  
**Āhuṇeyyo, Pāhuṇeyyo,**  
**Dakkiṇeyyo, Añjali-karaṇīyo,**  
**An-uttaraṃ puñña-kkhettaṃ lokassā’ti.**

Bậc thiện hạnh thanh văn đệ tử  
Bậc trực hạnh pháp lữ Tăng-già  
Bậc mô phạm cõi Ta-bà  
Bậc chân chính hạnh lìa xa luân hồi.

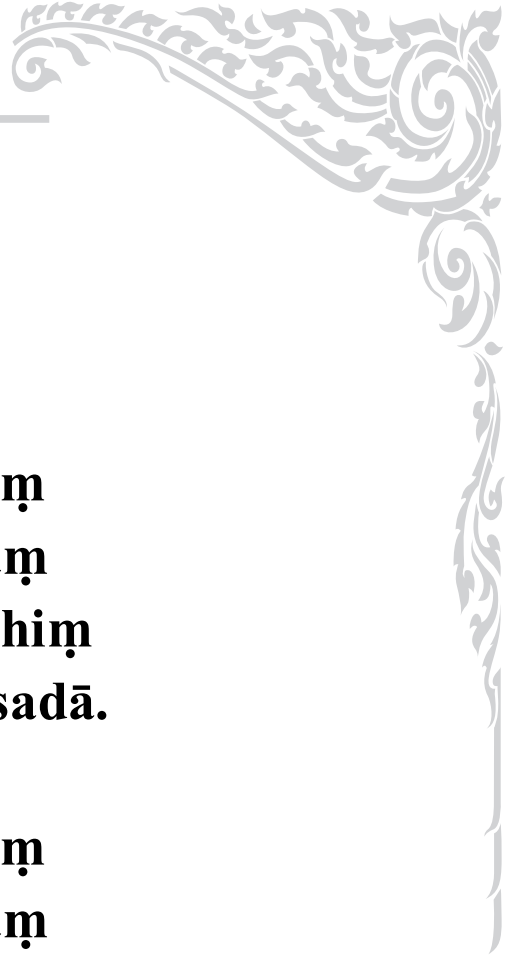
Thành đạo, quả; bốn đôi, tám chúng  
Đệ tử Phật ứng cúng, tôn nghiêm  
Cung nghinh, kính lễ một niềm  
Thánh chúng vô thượng phước điền thế gian.

**N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ  
Saṅgho me saraṇaṃ varaṃ  
Etena sacca-vajjena  
Hotu me jaya-maṅgalaṃ.**

**Uttam'aṅgena vande'haṃ  
Saṅghañca duvidh'ottamaṃ  
Saṅghe yo khalito doso  
Saṅgho khamatu taṃ mamaṃ.**

Chẳng có nơi nương nhờ cao trọng  
Bằng Tăng-già vô thượng chí tôn  
Chúng con quy ngưỡng một lòng  
Y lời chân thật cầu mong an lành.

Gieo năm vóc vi trần đánh lễ  
Những lỗi lầm ngã mạn, kiêu căng  
Cúi xin chư thánh phàm Tăng  
Cho con sám tội ăn năn từ rày.  
*(lay)*



## LỄ PHẬT TÍCH

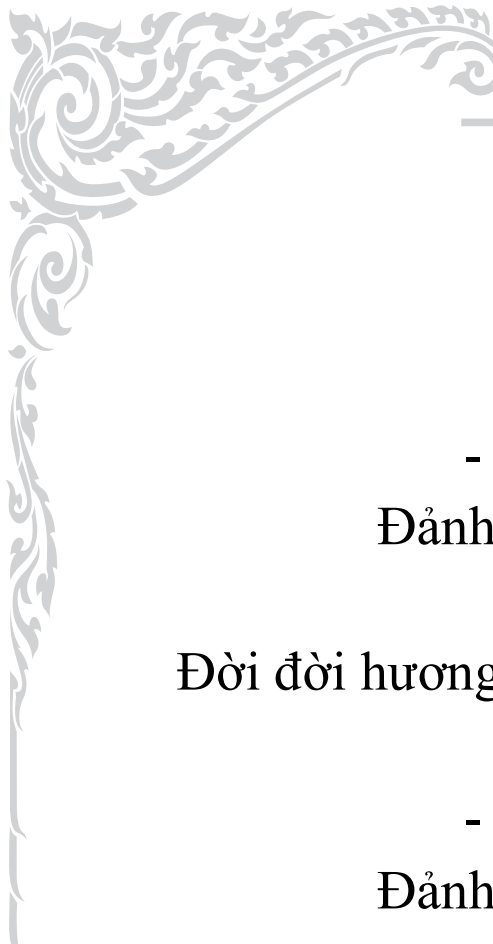
*(Đại chúng cùng tụng)*

- Vandāmi cetiyaṃ sabbam  
Sabba-tthānesu patitthitam  
Sārīrika-dhātu mahā bodhiṃ  
Buddha-rūpaṃ sakalam sadā.

- Vandāmi cetiyaṃ sabbam  
Sabba-tthānesu patitthitam  
Sārīrika-dhātu mahā bodhiṃ  
Buddha-rūpaṃ sakalam sadā.

- Vandāmi cetiyaṃ sabbam  
Sabba-tthānesu patitthitam  
Sārīrika-dhātu mahā bodhiṃ  
Buddha-rūpaṃ sakalam sadā.



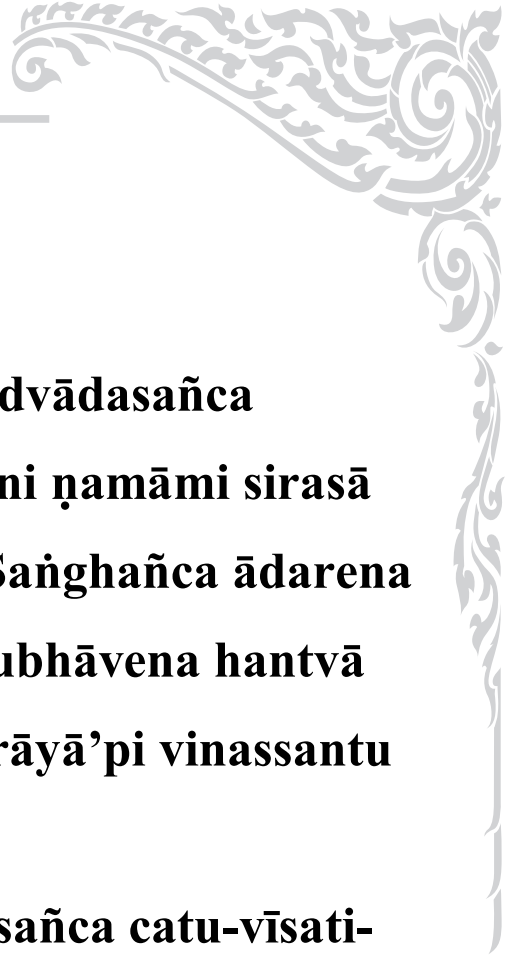


- Con xin cung kính nhất tâm  
Đảnh lễ xá-lợi, kim thân Phật-Đà  
Bồ-đề, bảo tháp gần xa  
Đời đời hương liệu, trăm hoa cúng dường.

- Con xin cung kính nhất tâm  
Đảnh lễ xá-lợi, kim thân Phật-Đà  
Bồ-đề, bảo tháp gần xa  
Đời đời hương liệu, trăm hoa cúng dường.

- Con xin cung kính nhất tâm  
Đảnh lễ xá-lợi, kim thân Phật-Đà  
Bồ-đề, bảo tháp gần xa  
Đời đời hương liệu, trăm hoa cúng dường.

*(lay)*



## **SAMBUDDHE**

**1. Sambuddhe aṭṭhavīsañca dvādasañca  
sahassake pañcasatasahassāni ṇamāmi sirasā  
ahaṃ. Tesam Dhammañca Saṅghañca ādarena  
ṇamāmi'haṃ ṇama-kkārānubhāvena hantvā  
sabbe upaddave anekā antarāyā'pi vinassantu  
asesato.**

**2. Sambuddhe pañca-paññāsañca catu-vīsati-  
sahassake dasa-sata-sahassāni ṇamāmi sirasā  
ahaṃ. Tesam Dhammañca Saṅghañca ādarena  
ṇamāmi'haṃ ṇama-kkārānubhāvena hantvā  
sabbe upaddave anekā antarāyā'pi vinassantu  
asesato.**

**3. Sambuddhe nav'uttara-sate aṭṭha-cattālīsa-  
sahassake vīsati-sata-sahassāni, ṇamāmi sirasā  
ahaṃ. Tesam Dhammañca Saṅghañca ādarena  
ṇamāmi'haṃ ṇama-kkārānubhāvena hantvā  
sabbe upaddave anekā antarāyā'pi vinassantu  
asesato.**



## LỄ CHÁNH GIÁC TÔNG

Đệ tử chúng con  
Kính thành đánh lễ  
Hăm tám đức Phật  
Mười hai ngàn vị  
Và năm trăm ngàn  
Đức Chánh Đẳng Giác

Đệ tử chúng con  
Kính thành đánh lễ  
Diệu Pháp, Tăng-già  
Của chư Toàn Giác  
Ngưỡng mong oai lực  
Tam Bảo vô thượng  
Đoạn tận khổ đau  
Bất hạnh, chẳng lành

Đệ tử chúng con  
Kính thành đánh lễ  
Năm mươi lăm vị  
Hăm bốn ngàn vị  
Và một triệu vị  
Chánh Đẳng Chánh Giác



Đệ tử chúng con  
Kính thành đánh lễ  
Diệu Pháp, Tăng-già  
Của chư Toàn Giác  
Ngưỡng mong oai lực  
Tam Bảo vô thượng  
Đoạn tận khổ đau  
Bất hạnh, chẳng lành

Đệ tử chúng con  
Kính thành đánh lễ  
Một trăm lẻ chín  
Bốn mươi tám ngàn  
Và hai triệu vị  
Chánh Đẳng Chánh Giác

Đệ tử chúng con  
Kính thành đánh lễ  
Diệu Pháp, Tăng-già  
Của chư Toàn Giác  
Ngưỡng mong oai lực  
Tam Bảo vô thượng  
Đoạn tận khổ đau  
Bất hạnh, chẳng lành.

*(lay)*



## KINH HẠNH PHÚC

*(Đại chúng cùng tụng)*

Như vậy tôi nghe  
Một thời, Thế Tôn  
Ngự tại Kỳ Viên tịnh xá  
Của Trưởng giả Cấp Cô Độc  
Gần thành Xá-Vệ  
Khi đêm gần mãn  
Có một vị trời  
Dung sắc thù thắng  
Hào quang chiếu diệu  
Sáng tỏ Kỳ Viên  
Đến nơi Phật ngự  
Đảnh lễ Thế Tôn  
Rồi đứng một bên  
Cung kính bạch Phật  
Bằng lời kệ rằng:  
“Chư thiên và nhân loại  
Suy nghĩ điều hạnh phúc  
Hằng tâm cầu, mong đợi  
Một đời sống an lành





Xin Ngài vì bi mẫn  
Hoan hỷ dạy chúng con  
Về phúc lành cao thượng”

Thế Tôn tùy lời hỏi  
Rồi giảng giải như vậy:  
“- Không gần gũi kẻ ác  
Thân cận bậc trí hiền  
Đánh lễ người đáng lễ  
Là phúc lành cao thượng”

“- Ở trú xứ thích hợp  
Công đức trước đã làm  
Chân chánh hướng tự tâm  
Là phúc lành cao thượng”

“- Đa văn, nghề nghiệp giỏi  
Khéo huấn luyện, học tập  
Nói những lời chân chất  
Là phúc lành cao thượng”

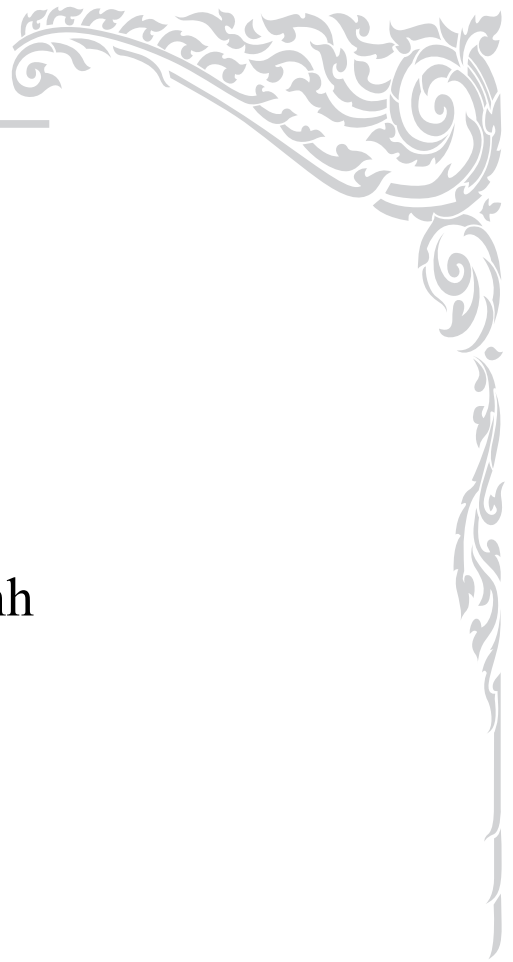


“- Hiếu thuận bậc sinh thành  
Dưỡng dục vợ và con  
Sở hành theo nghiệp chánh  
Là phúc lành cao thượng”

“- Bồ thí hành đúng Pháp  
Giúp ích hàng quyến thuộc  
Giữ chánh mạng trong đời  
Là phúc lành cao thượng”

“- Xả ly tâm niệm ác  
Chế ngự không say sưa  
Trong pháp không phóng dật  
Là phúc lành cao thượng”

“- Biết cung kính, khiêm nhường  
Tri túc và tri ân  
Đúng thời nghe Chánh Pháp  
Là phúc lành cao thượng”



“- Nhân nhục, lời nhu hòa  
Yết kiến bậc sa-môn  
Tùy thời đàm luận Pháp  
Là phúc lành cao thượng”

“- Tự chủ, sống Phạm hạnh  
Thấy rõ lý Thánh Đế  
Giác ngộ quả Niết-bàn  
Là phúc lành cao thượng”

“- Khi xúc chạm việc đời  
Tâm không động, không sầu  
Tự tại và vô nhiễm  
Là phúc lành cao thượng”

“- Những sở hành như vậy  
Không chỗ nào thối thất  
Khắp nơi được an toàn  
Là phúc lành cao thượng”.

*(lay)*



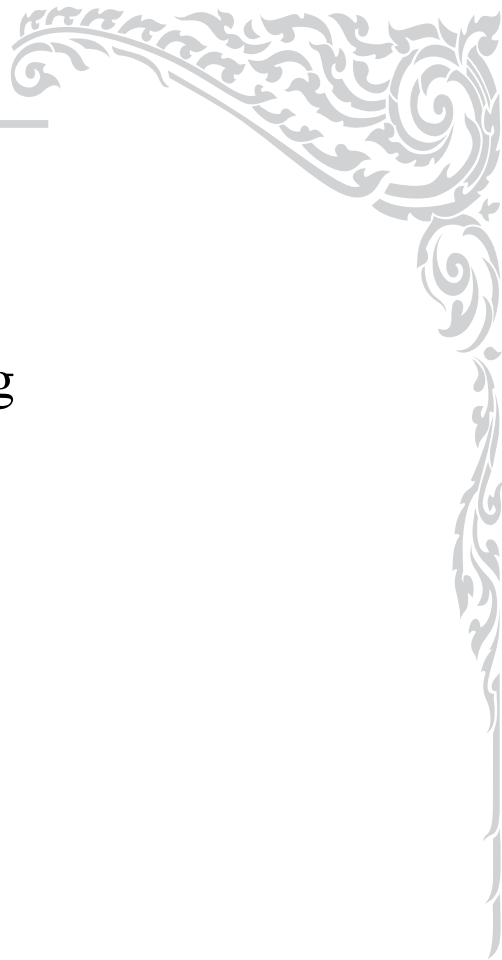
## KINH TỬ BI

*(Đại chúng cùng tụng)*

Người hằng mong an tịnh  
Nên thể hiện pháp lành  
Có khả năng, chất phác  
Ngay thẳng và nhu thuận  
Hiền hòa, không kiêu mạn

Sống dễ dàng, tri túc  
Thanh đạm, không rộn ràng  
Lục căn luôn trong sáng  
Trí tuệ càng hiển minh  
Chuyên cần, không quỵen niệm

Không làm việc ác nhỏ  
Mà bậc trí hiền chê  
Nguyện thái bình an lạc  
Nguyện tất cả sinh linh  
Tròn đầy muôn phúc hạnh



Chúng sanh dù yếu, mạnh  
Lớn, nhỏ hoặc trung bình  
Thấp, cao không đồng đẳng  
Hết thảy chúng hữu tình  
*Lòng từ* không phân biệt

Hữu hình hoặc vô hình  
Đã sinh hoặc chưa sinh  
Gần xa không kể xiết  
Nguyện tất cả sinh linh  
Tròn đầy muôn phúc hạnh

Đừng lừa đảo lẫn nhau  
Chớ bất mãn điều gì  
Đừng mong ai đau khổ  
Vì tâm niệm sân si  
Hoặc vì nuôi oán tưởng

Như mẹ giàu tình thương  
Suốt đời lo che chở  
Đưa con một của mình  
Hãy phát tâm vô lượng  
Đến tất cả sinh linh  
Từ bi gieo cùng khắp



Cả thế gian khổ hải  
Trên, dưới và quanh mình  
Không hẹp hòi, oan trái  
Không hờn giận, oán thù

Khi đi đứng ngồi nằm  
Bao giờ còn thức tỉnh  
Giữ niệm từ bi này  
Thân tâm thường thanh tịnh  
Phạm hạnh chính là đây

Ai xả ly kiến thủ  
Có giới hạnh nghiêm trì  
Đạt chánh tri viên mãn  
Không ái nhiễm dục trần  
Thoát ly đường sanh tử.  
*(lay)*



## KINH CHUYỂN PHÁP LUÂN

*Tôi được nghe rằng:*

Một thời Thế Tôn

Trú ở vườn Nai

Thành Ba-La-Nại

Bảy giờ Thế Tôn

Gọi năm tỳ-khưu

Đến dạy thế này:

Có hai cực đoan

Người tu nên tránh

Một là ham thích

Hưởng thụ năm dục

Hai là khổ hạnh

Ép xác hành thân

Hai con đường này

Dẫn đến sa đọa

Bê tắc, tối tăm

Con đường Như Lai

Đã tìm ra được

Gọi là Trung đạo

Tránh hai cực đoan

Đem lại trí tuệ

Thấu suốt bản chất

Của Bốn Sự Thực:



Sự thực về Khổ  
Nguyên nhân Sinh Khổ  
Sự thực Hết Khổ  
Con Đường Thoát Khổ  
*Này các tỳ-khưu*  
Trung đạo là gì?  
Là Con đường sống  
Lành mạnh, thanh thoát  
Rời hai cực đoan  
Có tám thành tố:  
Thấy biết đúng đắn  
Suy nghĩ hợp lý  
Nói năng hợp lẽ  
Hành vi hợp đạo  
Nuôi mạng hợp pháp  
Siêng năng, chăm chỉ  
Chú ý đúng mực  
Tâm trí ổn định  
*Này các tỳ-khưu*  
Thế nào là Khổ?  
Có sinh có khổ  
Già, bệnh ắt khổ  
Chết càng khổ hơn  
Xa lìa người thương  
Cảnh vật ưa thích  
Chung đụng kẻ ghét  
Trái ý nghịch lòng




Muốn mà không được  
Đều sinh khổ đau  
Lầm tưởng thân tâm  
Gồm năm tổ hợp:  
Hình thể, cảm giác  
Tri giác, hiểu biết  
Tình cảm, phản ứng  
Sao, lưu, chuyển giao  
Là Ta, Của Ta  
Tự ngã của ta  
Khổ đau càng dày  
*Này các tỳ-khưu*  
Cái gì sinh Khổ?  
Chính là tham ái  
Ham thích, đắm say  
Mê mẩn đối tượng  
Thuộc sáu cảnh trần  
Hoặc các cảnh trời  
Hữu Sắc, Vô Sắc  
Hay muốn trường tồn  
Cùng với trời đất  
Hay quá chán ngán  
Nên muốn chấm dứt  
Một lần mãi mãi  
Không còn dính mắc  
Bất kỳ thứ gì  
Ở trong ba cõi

Vắng lặng, an tịnh  
*Này các tỳ-khưu*  
Muốn chấm dứt Khổ  
Cần phải đi theo  
Lộ Trình Thoát Khổ  
Gồm tám thành tố:  
Thấy biết đúng đắn  
Suy nghĩ hợp lý  
Nói năng hợp lẽ  
Hành vi hợp đạo  
Nuôi mạng hợp pháp  
Siêng năng, chăm chỉ  
Chú ý đúng mục  
Tâm trí ổn định  
*Này các tỳ-khưu*  
Nhờ thấu suốt được  
Bốn Sự Thực này  
Như Lai thấy rõ  
Biết rõ, biết đúng  
Biết không sai lầm  
Chấm dứt hoài nghi  
Không còn mê tối  
Về Sự Thực Khổ  
Một điều trước đây  
Khi chưa giác ngộ  
Không nghe, không biết  
Rằng: Thực Tính Khổ



Có mặt cùng khắp  
Trong cả Tam giới:  
Cõi của ham muốn  
Tức là cõi Dục  
Cõi mang hình tướng  
Của nhiều dạng sống:  
Ánh sáng, âm thanh  
Vắng lặng, trong sạch  
Thường gọi cõi Sắc  
Hoặc cõi vi diệu  
Không có hình hài  
Thuần túy ý niệm  
Nên gọi Vô Sắc  
*Này các tỳ-khưu*  
Như Lai thấy rõ  
Biết rõ, biết đúng  
Biết không sai lầm  
Chấm dứt hoài nghi  
Không còn mê tối  
Về Nhân Sinh Khổ  
Là do ham thích:  
Ham thích dục lạc  
Ham thích thanh tịnh  
Ham thích tịch diệt  
Điều mà trước đây  
Khi chưa giác ngộ  
Không nghe, không biết





*Này các tỳ-khưu*  
Như Lai thấy rõ  
Biết rõ, biết đúng  
Biết không sai lầm  
Chấm dứt hoài nghi  
Không còn mê tối  
Đối với Hết Khổ  
Tức là Niết-bàn  
Không còn ham thích  
Với sáu cảnh trần  
Không còn ước muốn  
Sống lâu, sống mãi  
Không còn mong mỏi  
Đoạn tuyệt hoàn toàn  
Với mọi tồn tại!  
*Này các tỳ-khưu*  
Như Lai thấy rõ  
Biết rõ, biết đúng  
Biết không sai lầm  
Chấm dứt hoài nghi  
Không còn mê tối  
Đối với Con đường  
Thoát khỏi Khổ đau  
Gồm tám thành tố  
Điều mà trước đây  
Khi chưa giác ngộ  
Không nghe, không biết



*Này các tỳ-khuru*  
Con Đường Thoát Khổ  
Có tám phần này  
Cần được thấu hiểu  
Cần được thực hành  
Cần được chứng ngộ  
Và Bốn Sự Thực:  
Các hiện tượng Khổ  
Nguyên nhân Sinh Khổ  
Chấm dứt Khổ đau  
Con đường Thoát Khổ  
Cần được thấu hiểu  
Cần được thực hành  
Cần được chứng ngộ  
*Này các tỳ-khuru*  
Trước đây Như Lai  
Khi chưa thấu hiểu  
Khi chưa thực hành  
Khi chưa chứng ngộ  
Bốn Sự Thực này  
Như Lai chưa từng  
Tuyên bố mình là  
Người đã giác ngộ  
Và chỉ sau khi  
Như Lai thấy rõ  
Biết rõ thực tính  
Của các hiện tượng



Và Bốn Sự Thực  
Như Lai khẳng định:  
Như Lai đã chứng  
Vô thượng Chánh giác  
Không còn lạc trôi  
Luân hồi sinh tử  
Trong lúc pháp thoại  
Được Phật giảng giải  
Ngài Kiều-Trần-Như  
Một trong năm vị  
Tỳ-khưu đệ tử  
Chăm chú lắng nghe  
Với trọn tâm lòng  
Thanh tịnh, trong sáng  
Chợt thấu triệt được  
Bản chất đích thực  
Của các hiện tượng:  
*Cái gì có sinh*  
*Ắt phải có diệt*  
Và khi pháp thoại  
Vừa được giảng xong  
Chư thiên xa gần  
Trên khắp địa cầu  
Trên khắp thiên hà  
Tứ đại thiên vương  
Tam thập tam thiên  
Dạ-Ma, Đầu-Xuất



Hóa Lạc, Tha Hóa  
Sắc giới Phạm thiên  
Đồng thanh ca ngợi  
Lời dạy của Phật  
Không ai sánh bằng  
Âm thanh tán tụng  
Bay mùi phương xứ  
Đồng vọng ngân nga  
Chính ngay lúc ấy  
Thế Tôn tuyên bố:  
“Này Kiều-Trần-Như  
Con đã mở được  
Con mắt Diệu Pháp  
Thấy được, hiểu được  
Thực tính hiện tượng”  
Từ đây tôn giả  
Được gọi là người  
Có con mắt Pháp.

Đây là bài giảng  
Đầu tiên của Phật  
Sau ngày giác ngộ  
Dưới bóng Bồ-đề  
Nên được đời sau  
Kính cẩn xưng tụng:  
Kính Chuyên Pháp Luân.

*(lay)*



## TÙ BI NGUYỆN

*(Đại chúng cùng tụng)*

**Sabbe puratthimāya disāya sattā averā sukhī hontu.**

**Sabbe puratthimāya anu-disāya sattā averā sukhī hontu.**

**Sabbe dakkhiṇāya disāya sattā averā sukhī hontu.**

**Sabbe dakkhiṇāya anu-disāya sattā averā sukhī hontu.**

**Sabbe pacchimāya disāya sattā averā sukhī hontu.**

**Sabbe pacchimāya anu-disāya sattā averā sukhī hontu.**

**Sabbe uttarāya disāya sattā averā sukhī hontu.**

**Sabbe uttarāya anu-disāya sattā averā sukhī hontu.**

**Sabbe uparimāya disāya sattā averā sukhī hontu.**

**Sabbe heṭṭhimāya disāya sattā averā sukhī hontu.**

**Sabbe sattā averā hontu,**

**sukhitā hontu, ni-ddukkhā hontu,**

**abyāpajjhā hontu, anīghā hontu,**

**dīgh'āyukā hontu, arogā hontu,**

**sampattīhi samijjhantu,**

**sukhī attānaṃ pariharantu,**

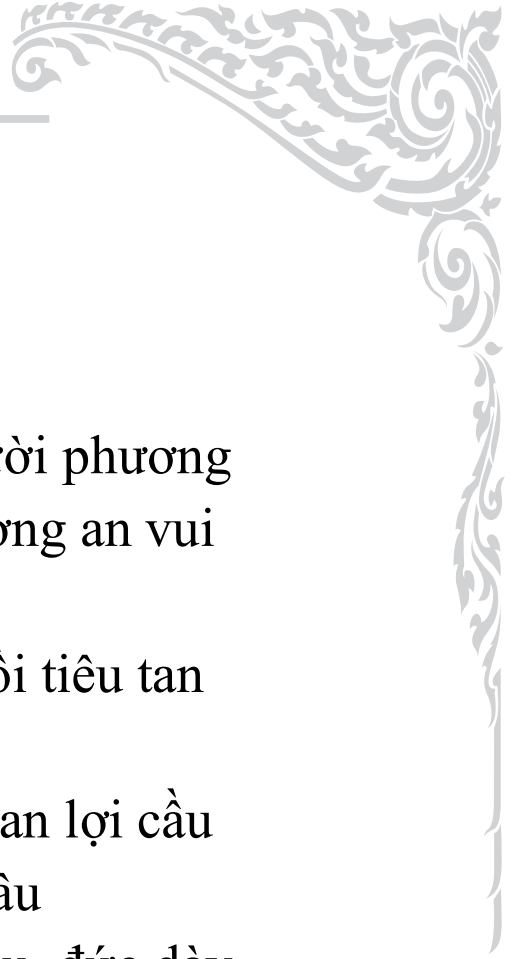
**dukkha-ppattā ca ni-ddukkhā,**

**bhaya-ppattā ca ni-bbhayā**

**soka-ppattā ca ni-ssokā hontu**

**sabbe'pi pāṇino.**





Nguyện cầu tám hướng mười phương  
Chúng sanh ba cõi, sáu đường an vui  
Dứt trừ oan trái nhiều đời  
Bao nhiêu thống khổ lần hồi tiêu tan  
Rời xa nhiều hại, nguy nan  
Bỏ lòng hẹp lượng, mưu toan lợi cầu  
Chúng sanh ít bệnh, sống lâu  
Thành tựu đầy đủ phước sâu, đức dày  
Nguyện cho an lạc từ nay  
Dứt trừ khổ não, đắng cay, oán hờn  
Dứt trừ kinh sợ, tai ương  
Bao nhiêu hoạn nạn, ưu phiền từ ly  
Ngưỡng cầu Tam Bảo chứng tri  
Sống đời thanh hạnh, từ bi vẹn toàn.

*(lay)*



# HÒI HƯƠNG CHƯ THIÊN

(Đại chúng cùng tụng)

Ākāsa-ṭṭhā ca bhumma-ṭṭhā  
Devā nāgā mah'iddhikā  
Puññaṃ no anumodantu  
Ciraṃ rakkhantu *sāsanam*.

Ākāsa-ṭṭhā ca bhumma-ṭṭhā  
Devā nāgā mah'iddhikā  
Puññaṃ no anumodantu  
Ciraṃ rakkhantu *no garū*.

Ākāsa-ṭṭhā ca bhumma-ṭṭhā  
Devā nāgā mah'iddhikā  
Puññaṃ no anumodantu  
Ciraṃ rakkhantu *ñātayo*.

Ākāsa-ṭṭhā ca bhumma-ṭṭhā  
Devā nāgā mah'iddhikā  
Puññaṃ no anumodantu  
Ciraṃ rakkhantu *pāṇino*.

Ākāsa-ṭṭhā ca bhumma-ṭṭhā  
Devā nāgā mah'iddhikā  
Puññaṃ no anumodantu  
Ciraṃ rakkhantu *no sadā*.



Nguyện công đức tu trì  
Hồi hương khắp chư thiên  
Bậc thiện thần hộ pháp  
Nhiều oai đức thần lực  
Ngự khắp cả trần hoàn  
Hư không giới, thiên giới  
Xin các ngài tùy hỷ  
Công đức chúng tôi làm  
Rồi hộ trì Phật Pháp  
Mãi soi sáng nhân thiên  
Quốc độ hưởng thái bình  
Muôn người sống lạc nghiệp  
Mẹ cha và thầy tổ  
Quyến thuộc cùng chúng sanh  
Được hạnh phúc dài lâu  
Thiếu bệnh, dứt khổ sầu  
Ngày ngày vui tu tập  
Tinh tiến trong đạo mầu  
Nhất tâm cầu giác ngộ.

*(lay)*

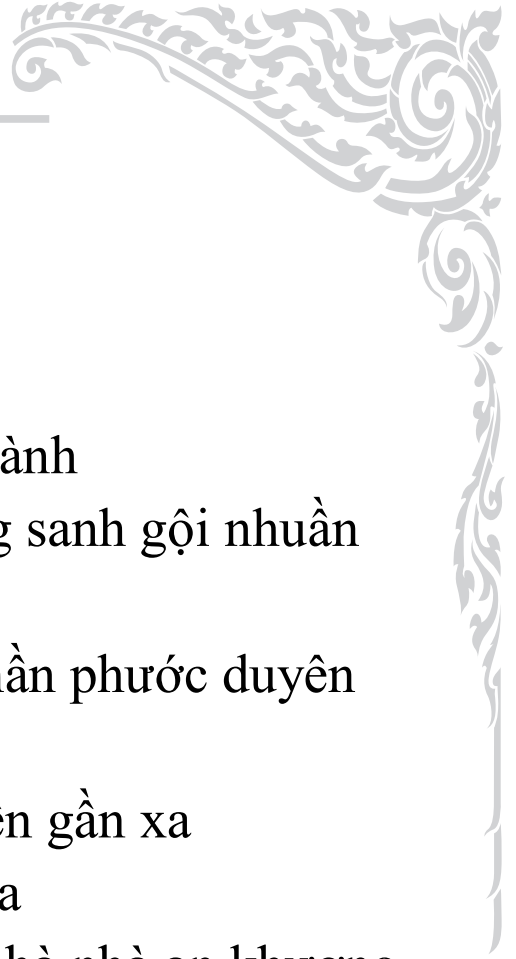


## HỒI HƯỚNG CÔNG ĐỨC

*(Đại chúng cùng tụng)*

**Yaṃ kiñci kusala-kammaṃ  
kattabbaṃ kiriyaṃ mama kāyena  
vācā-manasā tidase sugataṃ kataṃ.**

**Ye sattā saññino atthi  
ye ca sattā asaññino,  
kataṃ-puñña-phalaṃ mayhaṃ  
sabbe bhāgī bhavantu te,  
ye taṃ kataṃ su-viditaṃ  
dinnaṃ puñña-phalaṃ mayā,  
ye ca tattha najāṇanti,  
devā gantvā nivedayaṃ:  
Sabbe lokamhi ye sattā  
jīvant'āhāra-hetukā  
manuññaṃ bhojanaṃ sabbe  
labhantu mama cetasā'ti.**



Con xin hồi hướng phước lành  
Khắp cùng pháp giới chúng sanh gọi nhuần  
Mẹ cha, thầy tổ, thân nhân  
Hiện tiền, quá vãng trọn phần phước duyên  
Cầu xin Hộ Pháp chư thiên  
Phát tâm hoan hỷ báo truyền gần xa  
Cầu cho mưa thuận, gió hòa  
Pháp luân thường chuyển nhà nhà an khương  
Chúng sanh ba cõi, sáu đường  
Do nhờ thực phẩm bảo tồn mạng căn  
Nghịệp lành từ khẩu ý thân  
Hóa thành phúc quả tùy nhân nguyện cầu.

*(lay)*



## PHÁT NGUYỆN

*(Đại chúng cùng tụng)*

**Idaṃ vata me kataṃ  
Āsavakkhayā'vahaṃ hotu  
Buddhasānaṃ sabbattha  
Ciraṃ tiṭṭhatu  
Buddho'haṃ bodhayissāmi  
Mutto'haṃ mocaye pare  
Tiṇṇo'haṃ tārayissāmi  
Saṃsār'ogha mahabbhayā.**

Nguyện công đức đã làm  
Kết duyên lành giải thoát  
Đoạn nghiệp chướng não phiền  
Quả Niết-bàn chúng đạt  
Nguyện chánh pháp lưu truyền  
Phổ cập khắp thế gian  
Chúng sanh thường tịnh lạc  
Phật đạo chóng viên thành.

*(lay)*



## HỒI HƯƠNG SAU KHI HÀNH THIỀN

Nguyện đem tâm thanh tịnh  
Hồi hương khắp chúng sinh  
Thoát ly luân hồi khổ  
Phật đạo tự viên thành.  
*(lạy)*

**HOÀN LỄ**

